



Total number of document(s): 1

1 .Wen Wei Po | 2016-09-07

Newspaper | A26 | 文江學海 | 恒管譯站 | By 梁峻朗

幕前運動員 幕後傳譯員

里約奧運才剛落幕，大家仍在回味幕幕精彩畫面，2020年東京奧運奧組委已開始招募義工。奧運義工除了要對運動項目有基本認識外，還須至少能操一種外語。7所日本專研外語的大學下月在千葉縣合辦為期4天的訓練營，提升學生的翻譯能力，可見日本政府相當重視東京奧運。

奧運有3種官方語言：英語、法語和主辦城市的官方語言。所以，里約奧運的第三種官方語言為葡萄牙語。根據奧林匹克憲章內有關語言的規定，國際奧委會的會議須附有法語、英語、德語、西班牙語，俄語和阿拉伯語的即時傳譯，而如國際奧委會的文件中，英語與法語版本有歧義，則以法語版本為準。

偶有失手 Selfishness變selfies

奧運得以暢順舉行，有賴大量義工協助，他們自行負擔旅費宿費，長時間工作，功不可沒。參與奧運的運動員來自超過200個國家，里約奧組委挑選約8,000名義工，編入語言服務組，負責筆譯口譯，翻譯逾30種語言。

但即時傳譯困難之處，連專業譯員也難免偶有失手。網?K International記錄了一句是次奧運的誤譯，相當有趣。國際奧委會主席湯馬斯·巴赫（Thomas Bach）在開幕禮致辭時，用英語講到We live in a world where selfishness is gaining ground，但譯成西班牙語在委內瑞拉一家電視台播出時，意思卻變成We live in a world where the selfies are everywhere。「自私」譯成「自拍」，相當尷尬，但巴赫的英語，帶相當重的德語口音，時間緊迫，一時誤聽，還可諒解。

電話傳譯可救急

除留在選手村，運動員也會外出，難免有時會言語不通，而傳譯員又不可能24小時隨行，怎麼辦呢？其中一個解決辦法是電話傳譯（telephone interpreting）。這是種遠程傳譯服務，好處是相對不受時間、空間和語種限制，較容易找到可勝任的譯員。如遇上突發情況，更可緩燃眉之急。

月初一名中國遊客到德國旅行時，財物遭竊，卻因言語不通，被誤作難民，送到300公里外的難民營，直至當地紅十字會察覺該名遊客一身光鮮，有異於一般難民，才頓然起疑，找當地中國餐館幫忙，勉強解決。雖走了300公里冤枉路，但總算可繼續旅程。遇上這種情況，電話傳譯可讓你省卻不少時間，甚至助你脫險。 **恒生管理學院**翻譯學院講師 梁峻朗

隔星期三見報